

ZNU BEEN MËCW TI BICH



Z N U B E E N M E C W T I B I C H

E L P E R R O Y E L G A T O

en el Idioma Zapoteco de Mixtepec.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

EL PERRO Y EL GATO

Introduccion

El primer cuento trata de el perro que quería ser tan listo como el gato, y con la ayuda de un zopilote quiso agarrar vivo al gato. Pero al fin, el gato salió ganando por su inteligencia.

El segundo trata de un león orgulloso, que por ser el animal más fuerte, despreciaba a los demás animales creyendo que jamás necesitaría la ayuda de cualquier otro animal. Pero llega el día en que uno de esos animales lo salva de la muerte.

El tercero cuenta de cómo los sapos y las ranas organizaron una fiesta. Pero cuando hacían alguna cosa, las ranas se quejaban de que no estaba bien. Y finalmente terminaron la fiesta con muchos problemas.

El cuarto trata de una liebre que tenía una flauta. Un día salió con su flauta, y una ardilla se la quitó; pero con la ayuda de unas avispas pudo recuperar su instrumento favorito.

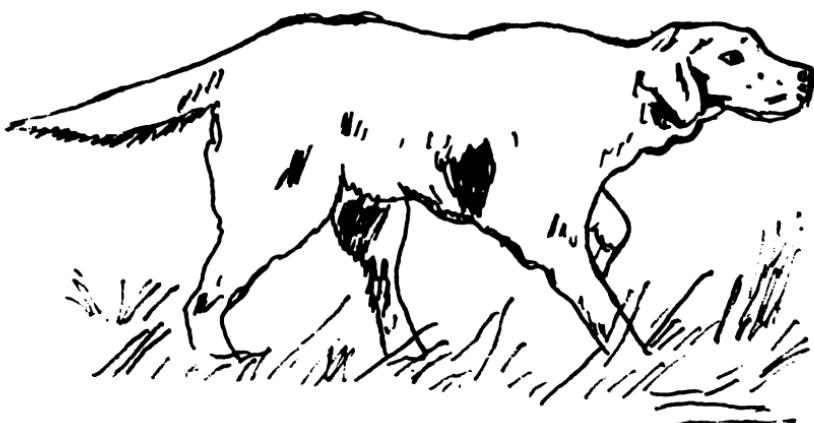
El último cuento habla de un marrano que se burlaba de los guajolotes por su forma física. Pero un día el marrano llega a darse cuenta de que su forma también era muy rara. Desde entonces, aprendió a no juzgar a los demás.

primera edición

Znu beeñ mäcw ti bich
en zapoteco de Mixtepec

Q10-1-769 México, D.F. 2.5C
1981

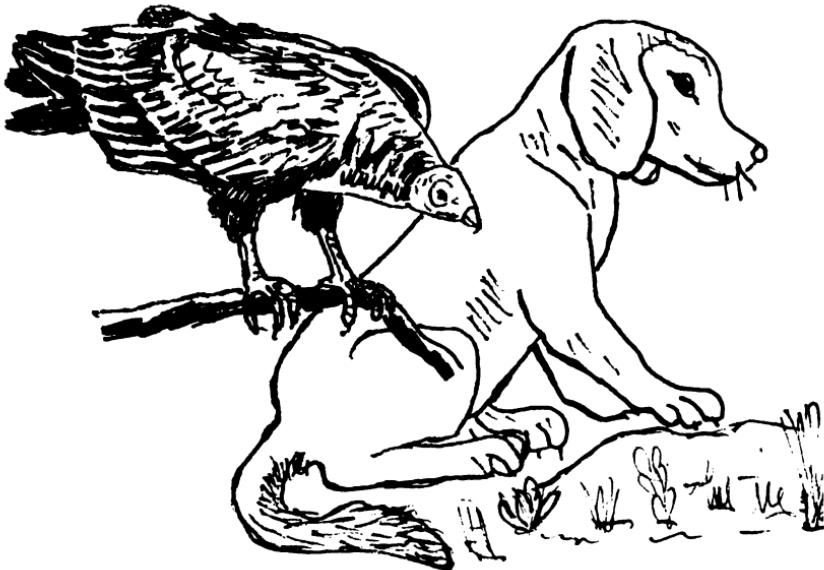
ZNU BEEN MËCW TI BICH



Ti mëcw na me, rlëenie ma bich,
ziele dze ne rdil ma, rzac ma tebaa zha
ygaa bich gut ma bich, sac run need bich
ma run nguzee bich ma ne netoo ma lo
bich. Laa bich na ligierdoo ma, niicle
gzhi maw zit rien ma pe rlaa, lo maw
zit ran ma, diag maw guistga pe zha sedz
laa ma ronlew, scasaque ni ma nguudz nac
ni ma zeene laa ma xoon.

Dzigo rnee mëcw:

—Niicle ne ligier bich, na ganle
laa naa gluquegaa xquiel ligier naa
lo bich. Na laa naa yguib dien zha
grieelo gbig gax bich lo naa gnaz naa
bich.



Dzigo gúey zodiidznie mécw pech,
ngueets zhliaan bzodiidz ma grop ma, zeen
choot ma gond pe rnee ma, adel nend
gacnan bicha.

Lega nacle zeene biini ti liu, laa
mëcw no tibxto. Wdzeepaaw laa ma goot
ngaa ziig nac zeene gutle ma. Laa pech
bdzinbe quiayecw pech lo ma.

Brieets bliaal diidz rëb zho:
—Nadzeetaa gon, laa mëcw ma ne
rquianap, ledaa ma gut.



Dzigo nzian ma ne brieet rias ma
zieso ma dien pe nliw. Yeque bich laa
bich zie, dzega dzega rac ni bich sac
nsinaque zie bich. Zitraa ziaad ma gon



ma nligaa laa mëcw nix ga. Parne mbig
gaxpaa ma lo mëcw bigd ma, zit zo ma
rac gzhi ma, psilo ma rzoobzhi ma.

—Gax zho ganle wbig, zeen gan luu
ganle ne nli gutle zho —rnee pech, zo
pech lo mëcw.

Pquiabd bich, loxaque rzoobzhi ma,
tibaque zeen laa ma bnee rëb ma:

—Parga ne ran naa zho, zootle
nligaa zha gutlew; saangue ne rlaa zho



gon, rlu bii mban zho. Bod nlid gon
ne gbig gax naa, sac nan naa ligier raa
gzhi naa que lo naa.

Ziigne blozh sca bnee bich, biecwga
bich laa bich zie nguzhoon. Rlëëye mëcw
guche mëcw ga laa mëcw zienalaque. Laa
bich palole zie, pasëse bich ngaa.



TI MEEDZ GZA MZIN

Ti meedz na me, ne ma ngol ma gon ni ntseeb ma, ib rdzind liaadz lo ma, rzacdse ma pe ga nac cho grëraa ma las ne no dan. Rzac ma ib gdzind dze ne gnalo ma cho sti ma.

Ti dze nixguies ma ti len blyee, zeen laa bla mzin bdzin. Psilo mzin ziicse rool gzhi ma scase riee mzin igo zaatne



nix ma ga. Tibague dieen zha gocuet ti
mzin yeen :punc! bio bi len_u meedz ḡuey
tsobe ma. Laa meedz bna, n̄ezrii n̄ezrec
rac lo meedz choot rand meedz, pquiaque
meedz mcaal stib.

Zeen laa meedz guud guies stib, laa
gza mzin yeen co psiloque noyee lo meedz.
Sca noyee ma, tibaque dieen zha gocuet sti
ma l̄eëtaque quia meedz ḡuey caan ma. Zeen

laa mcaalo meedz briee, ntseeb rac meedz
lo mzin, rëb meedz:

—Lëepaa to ga noyun need naa, pe
nacne ne biaad caan to lo naa. . Ib peet
rquiinde to ganle zha gzëníigaazhd naa to
nu. Rdzieb gza mzin yeen co, rzhidz ma zo
ma lo meedz rnee ma:

—Been guiel ndzaac csacsid luu no,
led tseen bdziuund now, nlique wiee no no,
dieen zha gocuet ti zha qui biaad caan zho
loo luu.

Rëb meedz:

—Penac dzigo squi guiaad gun need to
naa, rguibde to ganle zha gut gaazhd naa to.

—Coo —rëb mzin—, gute luu no.

Pquia zdoo no psilaa xquiel mban no, zio
sti dze cho ctsiire guiel ndzaac co loo
luu.

Niats rac meedz, rzhidz meedz rëb
meedz:

—Rzhidz naa gon ran naa to, to zhega
tel cho rnalo to, sangue tel naa choot
rnalodaque naa. Lega ne raclazdpaa naa,
laa naa csilaa to dien.

Dzigo rley gza mzin yeen co laa ma
zie.

Laa tib dzew, dieen zha gocuet meedz
güey tso ma ti len guiex ne nquiaa men
ngooz. Zeen laa ma bzëëb len guiex co,
ib gacdraa griee ma ga. Mban rac ma, zeen
gon ma ne guiendraa zha griee ma, laa ma
bleeladz le ma ne gata guet ma. Laa ma no
ga, tibaque zeen laa mzin bdzin, rëb mzin:

—¿Pe goc luu, pe nacne squitaa mban
rac luu?

Pquiab ma rëb ma:

—Laa naa biab len doo rii, na
nlidraa ween grie naa nu. Bod nuutaa
guet naa.

—;;Ah!! Sca ye, —rëb mzin—. Tel
min cow, peet tsienied guic luu na dien pe
grieelod cuee no luu i.

Ne sca rzac ma peet nod grë ma las,
rëb ma lo mzin:



—¿Pe gliladz zhe ne ga, zhazhe gun
to?

Ib rlilazd ma ne zrielo csilaa mzin
ma ga. Dzigo laa gza mzin co psilo, gor
gor bzuu ma doo nal ne niaa guiex co.
Wdzeepaaw zeen gon meedz laa ma blozh le
pchug grë doo co. Rzee zdoo meedz ni rley
meedz, laa meedz briee ga. Rlozhg gdeed
meedz xquizh lo ma.

Dzecotaa laa meedz pseed psaan ma
xquiel niats ma ga, roon ma rnée ma:

—Nasi nagon, laa naa gon ne niicle
zha ne mazdraa nona, nonguield ga ne gzee
zdoo zho gan zho grë zha win ne rzac zho
peet nond, sac gon nand zho nend zdzin ti
dze ne zha gnalo zho zho.



MA NE BEEN LNI

Ti meebedz na me, rley ma ne laa
guieglo biab goc naal nis zaatne no ma,
güey ma grë lo saa meebedz ma, güey ma
lo mbiich ne, rëb ma:

—Gol wi ganle, zha ndzontaa laa guie
biab, lo guiel bley rii, gol gotsaa dziuun
ne ti lni.

—Maasegaa —rëb grë ma co.

Rley ma. Zeene laa ma pcalsa dien
zha gun ma lni, laa mbiich rëb:

—¿Telne dziuun ne lni, cho ma dioow
ne dzigo?

Pquiab meebedz rëb ma:

—Na guio no gooz, guio naaz no maase
ti coc.

Pquiab sti ma rëb:

—Lëew mazd ti cuil, cuil quiasraa
bëél ni.

Laa ti dze, laa ma zie gooz grë ma,
rëb ma, na dien tel cho maataa ygaa, yase
ti cuil yase ti coc gaa. Zeene biire ma,
cho ma nazho ygaa, ne sca ligierse rias
ma znuse znuse bzhoon cuil, bzhoon coc.

Pense blëb ma biire bdzin ma guiel stib,
rëb ma:

—¿Nana zha dziuun ne?

Pquiab mbiich rëb mbiich:

—Ne rzëniobde to nagon, gane znuse
bzhoon ma lo to. Gol tsie lo mëw ganle



mazd bod znuse gun mëw gooz.

Güeyaque ma lo mëw. Ni ne scaque
ligierse rzë mëw, laa mëw zie nguzhoon
laa mëw zie. Nligaa gocnien Dios mëw,
zeen laa mëw biire lëëtseque ti cuil
bdzin nie mëw, mban cuil. Rley grë
meebedz co, laa mbiich rnee:

—Pe cuiltaa bgaa lo mëw, pe guiend
ti coc, ti mguey gaa niaatnie mëw.

Ib ptsiired grë meebedz co lo
xtiidz mbiich. Rëbga meebedz:

—Leda bëël nagon nole, nziuse ni
guiez guio xi ne.

Dzigo güey ma lo mrie güey xi ma
nziu, lëëtaque nguieel no zdoo mrie,
nëzrii nëzrec zie mrie ro nëz. Güeyaque
ma lo dzing, güey guib ma guiez. Rley ma
niabse guiez ndaan bdeed dzing bi ma.

Ni güey ma lo nga, güey si ma zhob.

Lozh ga ledaa mbiich rneeque: "Pe lo zha
cotaan güey xi to nziu, güey xi to guiez,
güey xi to zhob, pe guiend cho lo sti zha
ne nie to".

Zeene laa nziu, laa guiez goclo,
guiendaque cho gut cuil, niicle zha ne
gac gunlo scuaan guiend. Nacne güey
meebedz lo dam gut dam cuil, laa mbiich
güey gan mzin grop meebeë gunlo scuaan.
Zobna ngbidz laa dam bdzin, ni ne sca zit

ran dam guidze, gaxle lo cuil zo dam ni
randaque dam cuil.

Zeene gon mbiich zha rac dam,
laa mbiich rneeque: "Pe zha quita güey
gan to gun dziin qui".

Dieen zha gocuetse cuil, nguidz
broopstie cuil, nacne bien dam pa lo zo
cuil. La cuil gut, ni ne scataa gon rro
cuil dieen zha blëbse dam pquiangaa ma
cor cuil lo doo.



Leda lni psilo, laa mzin grop mëëbë
no ro tie, ledaa meebedz grë mbiich
ndxiega quiaye nziu. Nzian ma ne goclo
lo lni.

Laa zeene laa bëël blozh gug, laa
mzin rëb lo meebedz:

—z Nana, zha dziuun ne? Laa scuaan
blozh le goclo ni ledaa mbiich grë meebedz
squiitaa quiaye nziu.

Rëëbchaa meebedz:

—Zharaa ne, min ne naca gotsaa dioow
new laga laa zho squi quiaye nziu.



Psiloga meebeë dow ma grë bëël cuil
co, laa mzin psilo lo guiet. Ine rac lo
mzin laa ma no wagw grop ma meebeë. Laa
mbiich quia yacuet lo nziu grë meebedz.

Laa zeene laa mbiich, laa meebedz '
biaa biini, rëb ma:

—Gol gotsaa guio ne nëz ro tie,
dien pe beenlo grop zha co dioow ne.

Güeyso ma, ni sti lëraa bëël guient,
corse cuil zhoob ro ntsëë, niicle gujeta
bdziadz nac guiet. Ledaan mzin grop meebeë
zobse zhan yu, rtoladz ma.

Dzigo rlëë mbiich, laa mbiich
rneeque:

—Pe zha quitaa bio xi ne ziaad ro
tien ne.

Dzigo racse mbiich grë ma meebedz
laa ma psilo wagw, male blëbd nloozh grë
bëël ne scataa quia cor cuil. Blozh wagw



laa wiee psilo. Güey xi meebedz mdiol
gac ngüiil, blozhga na rëëbgaa meebedz;
lega ngan rool mdiol. Dzigo güeyaque ma
lo chuurr. Chuurr ga na nguieel rool,
gacdaque ma guiee ma xti chuurr. Dzigo
güey mbiich güey tsedz ma mzin grop
meebë, rëb ma:

—Goltë dien togo zac to guiee to.
Laa mzin bdzin grop meebe, laa ma



psilo wiee. Ni ne sca ndopse xcol yeen
mzin, tibague dieen zha blie meebe low,
;punc! bio bi biab mzin liu, nixtaque mzin
ga ndiibse lo mzin ziig rac zha ne
blozhle. Per rquialo mzina, laa mbiich
rdzieb rnee:

—Gutle mzin, nlidraa mban mzin. Pe
nu rziaac ne pe nacne biotsedz paa ne
mzin.

Laa meebe zose rdzieb, mban rac ma.
Laa grë mbiich no dien zha tsas mzin ga,

zeen laa guic mzin bias, rzhidzie mzin
rnée mzin:

—Pe rliladz to nazho nli gut naa,
maase rquialo naaw.

Biasaque meeþe bdie ma yan mzin,
rëb ma lo mzin:

—Lëz ganle, zeena guien luu zha
rdioowa zeena gbiireed luu gzobladz luu
guielgut.

Zlalaque nu niut ma mzin ga. Blozh
ptseb ma grë zha ne ndxie lo lni.

Zeene rac wguib chuurr, goolraa
chuurr laa chuurr guiendle, dieen pa nëz
bladz chuurr. Dzigo laa mbiich rnéeque:

—Pe chuurr taagaa güey gan to gool.
Na zeen gol tsiexii sti ngüiil ne niowsraa
rool.



Dzigo güeyxii meebedz nguzhin.

Rdziiladz ma xti nguzhin, rley ma laa ma
noyee xti nguzhin grë ma. Niipaque bzob
nguzhin liu, biepga nguzhin guic quie, ga
zob nguzhin rool nguzhin. Gonaque
ngolbzhiew. Tibaque zeen bien grë mbiich
co grë meebedz co, laa ngolbzhie bdzinle.



Lëélëd brieē ma lo lni, rgaadraa guiidzliu
so ni ma laa ma zie nguzhoon, lëbdraa ma
zotlee ziig zringaa bziaalo ma laa ma
bdzin guiel, rnee ma lo mbiich:

—Suu, zha niowtaa nagon blozh lni,
gol gowa na zeena ni ti mine rdziuun no
ib rdziiladzde tow.

por SALUSTIA ZURITA D.

ZNU BZHAAC TI MLIAN



Ti mlian na me, pa lo zie ma bdziel
ma diimi. Dzigo blis ma diimi co
rneechaa ma:

—Nana, bay zha gun naa dimi rii.

Telne yca naa pe ti ncuaan ne gow naa,
naapa laa ncuaan co blozh le. Tel ycagaa
naa pe ti ncuaan guie naa, leeque znusaque

lozha. Mazd min naca, laa naa yca ti bzie
gool naa, min co xtse lëb.

Dzigo nacne pcaa ma ti bzie. Laa ti
dze laa ma brieenie bzie co lidz ma.

Bdzin ma ti zhan yag laa ma bzob biil ma.



Nzian ma ne bdzin nozee zdoo lo ma.

Bdzin ti mëz, bdzin ti ndziz, ti mdzin yeen ne, nzianlaa ma ne bdzin ndxie lo ma ga. Lel lo mlian nozee zdoo mdzin yeen co, ib biend ma bias mëz, nan mëz niut mëz ma. Bietaque mlian bdeed tib nia bzie guic mëz, rëb ma:

—Bien ganle cho lo zo luu, pe nac dzigo ne squi nan luu csacsi luu zha qui?

Ni ne niab dzit niaa guic mëz, wdzeepaa goca rna grë ngud ndziib guic mëz. Zëëb goc ndzinli mëz, beendraa mëz ne niun mëz pe guiel ntseeb. Laa mlian noyoolaque zeene biet ndziz lo yag, rëb ndziz lo ma:

—Zha niowtaa nac zhi bzie luu, guiida nu dien gool naa niip.

Lel bliladz mliana bdeedga maw lo
ndziz. Niipaque biil ndziza, biepniega
ndziza ti lo yag. Laa ndziz nonielew lo
yag, zeene gon mliana, psilo mlian nguidz



roopstsie ma, rnee ma:

—Ndziz guid zhi bzie naa nu, ¿pe
nacne rladz luu gla luuw?

—Gnedzd naaw —rëb ndziz.

Lel biep glaaraa ndziz. Ib gond ma
pa lo quia ti ncueets ga. Brieequé grë
mëz ncueets co pquiaa xcots ma ndziz.

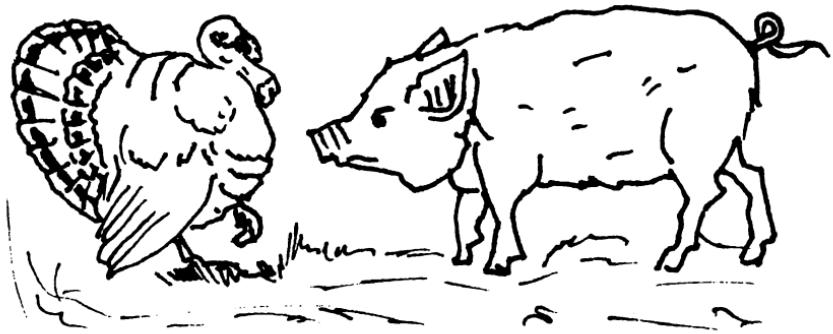


Bringaa ndziz ga biabnie ndziz bzie liu,
pcow ndziz. Dzigo rley mlian laa ma blis
zhi bzie ma ga, rnée ma:

—Naa bla mdzin lo mëz, nana mëz
ncueets ga bla zhi bzie naa lo ndziz.
Nlique nagon rnée zho, zhaa lo zha ne gun
ne ti guiel ndzaac, zhaale sti zha ne
ctsiire guiel ndzaac co.

Rley ma rzhidz ma, laa ma zey nëz
lidz ma.

por LUCIANO CRUZ DIAZ



ZNU BZHAAC TI NGUTS

Ti nguts na me, rleēnie ma mer, nē
rac zdoo ma ranz ma mer, sac ne ye mer
nziuu lo miech, laa ma na zoot ma tebaa
mase gac nziuu. Tibague rdilnie ma mer
rnee ma lo mer:

—Pa rnaa luu gonz mer, ni yeze luu
rladz gac nziuu luu lo miech. Ncuaanz ne
rowxe naa waa roow luu, ncuaanz ne rieque
naa rie luu ni squiitaa rac luu. Tebaa
rnasraa luu, na pa rlu ni biidz luu i gonz,
pa rac yanziool luu i, pa niaa guic luu.

Rzee zdoo ma dien zha niaa mer, niicle
ne sca rnee ma, rlëëd mer, rneese mer lo
ma:

—Zha dziuunraa ne? Wal znule bian
naa lo guiidzliu. Nligaa nazho, niowdoo
niaa luu, niowdoo rlu luu. Nana, niicle
ne gzeeraa zdoo luu zha niaa naa, grieelod
ne guian naa ziigne niaapaa luu.

Laa nguts tibague ne rlëënie nguts
mer, zaatne rdzieeltaa ma mer, rnee ma
lo mer:

—Pe nazho rzac miech luu, ne rleynie
zho luu, nguid niaa luu, loxaxe ne rsiibee
luu waa, ni min cosexegaa ne rrrieglood naa
gun naa.

Pquiabse mer, rëb mer:

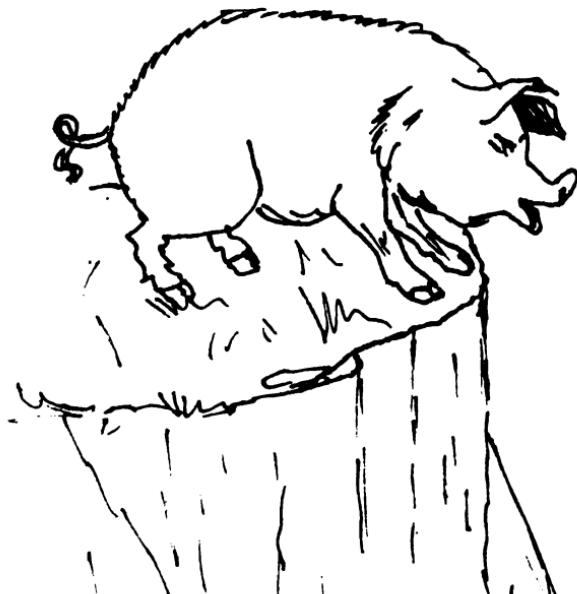
—Telne min cogaa nazho rlëë guic luu,
zacxegaa waa cseed luu csiibee luu, na
maase cseed naa luu.

Dzigoraa laa lo nguts goc nley, rley
ma rnée ma lo mer:

—¿Pe nligaa na zrieelo cseed naa?

Rzacdraa nguts ne bii lo guiidzliu zo
nguts. Rza zdoo ma rnée ma: "Ziigne
nagon, laa naa lozh cseed csibee naa,
dzigosi sanwin naa mer. Lëgan mera."

Ledaa ti dze ledaa ma csilo cseed.
Ni nana zha csiibe ma ni guiend xiil ma,
min ne been mer, rëb mer lo ma:



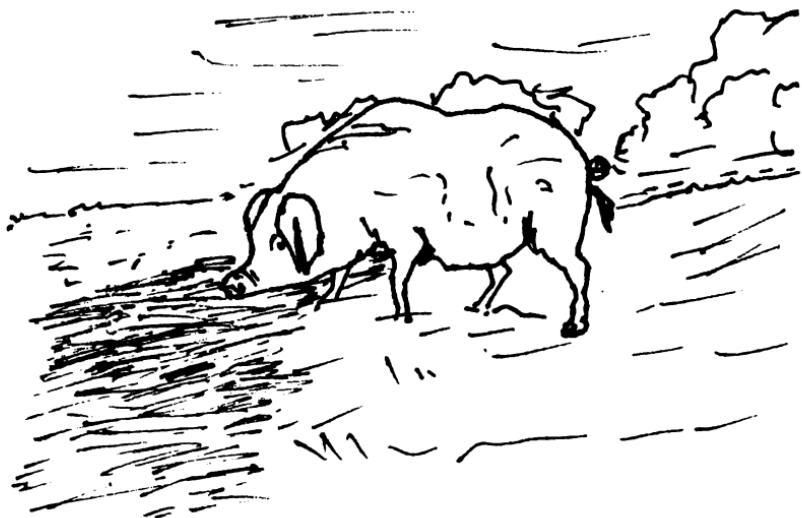
—Rquiin nagon glaa ti guic blë soo
luu, ni ne squi guiend xiil luu, zeene laa
luu tsas maase diag luu pcuiib zeena gac
csiibee luu.

Dzigo nen quia nguts laa nguts
biozhoob ti guic blë. Glaa guic blë co zo
ma, zeene laa ma bias ni biobd ncuiib ma
diag ma, zean bien ma laa ma zie ndibdanle.
Natlaaque bzodan ma, zeene laa ma guche ga

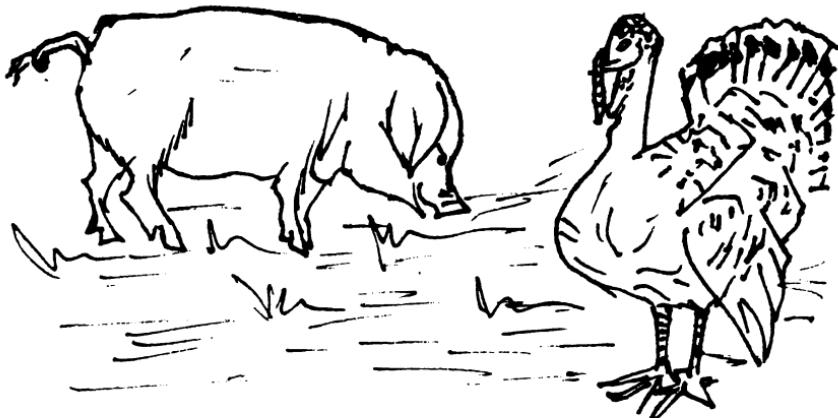


laa ti diag ma nriezle, choplë naca quia
ngaaw lo ma. Rlëë ma lo ma, rnee ma:
"Minrii rquiin naa, pe nacne rzobladz naa
ti ncuaan ne ni grieelod gun naa".

Nda nda rac ni ma, laa ma briee ga.
Bdzin ma ti ro guiuu dze zo ma ga, tibaque
dieen zha bdiixlo ma lo nis co, gon ma
ledaa zhi mlë ma no lo nis. Dzigoraa gon
ma zha niaa ma, led zhid ziool gzhima,



niicle rlud pa zob bziaalo ma, loxaque
diag ma quiangaa lo ma, ni laa ma scataa
rzee zdoo zha niaa mer. Dzigo rtoladz ma
laa ma zey, rëb ma:



—Naraa nagon rien naa, nonguieldga
gzoobladz ne ti ncuaan ni psod Dios ne gun
ne, ni nonguieldgaa ne gzee zdoo ne dien
cho zha niaa.

Dzigo mbanse rac ma, ni rtoladz ma,
güey ma lo mer, rëb ma:

—Laa naa zialnab loo luu, bzhiguiel
gap guielnëd luu na. Nli scataa blëënie
naa luu, bnenë naa luu, naraa bien naa
ndzinlid ga ben naa.

Dzigotaa laa guic nguts bzhixcuua,
choot ma blëënidraa ma.

Idioma:

Zapoteco de San Juan Mixtepec,
Miahuatlán, Oax.

Narración:

Salustia Zurita D.
Luciano Cruz D.

Redacción e ilustración:

Juan Santiago H.
Hermilo Silva C.

Asesoría lingüística:

Rogelio Reeck S.
María Elena Cameron de Reeck

esta edición consta de 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de octubre de 1981
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0137-2